



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego

|                       |   |        |       |              |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego  |        |       |              |
| Código                | V01G230V01924   |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación  |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS   | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6   | OP     | 4     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego  |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística   |        |       |              |
| Coordinador/a         | Montero Domínguez, Xoán Manuel  |        |       |              |
| Profesorado           | Montero Domínguez, Xoán Manuel  |        |       |              |
| Correo-e              | xoanmontero@uvigo.es  |        |       |              |
| Web                   |   |        |       |              |
| Descrición xeral      | -Introducir o alumnado nas técnicas da tradución audiovisual.<br>-Desenvolver aptitudes para poder acometer calquera encomenda de tradución audiovisual.<br>-Familiarizarse cos xéneros audiovisuais. |        |       |              |

## Competencias

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras  |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral  |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo  |
| C7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización  |
| C17    | Capacidade de tomar decisións   |
| D1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| D5     | Coñecementos de informática aplicada  |
| D15    | Aprendizaxe autónoma  |
| D18    | Creatividade  |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia   | Resultados de Formación e Aprendizaxe |           |
|---|---------------------------------------|-----------|
| Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral  |                                       |           |
| COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.                               | C3<br>C4                              | D1<br>D15 |
| COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo audiovisual coas súas características propias (dobraxa e subtitulación)      |                                       |           |
| COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera | C2                                    |           |

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de C7 D1  
 tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de C17 D5  
 tradución audiovisual (iniciador, mediador (estudio), tradutor, cliente, espectador...) e a función D18  
 comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas  
 técnicas e estratexias de tradución audiovisual. Identificar os problemas de tradución audiovisual e  
 aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos especializados. Aprender a  
 traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas de tradución (procesadores de  
 texto, programas de subtítulos...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural  
 e como axente normalizador. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións.  
 Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo  
 e adquirir un compromiso deontolóxico.

## Contidos

| Tema                                    |   |
|---|---|
| 1. Introducción á tradución audiovisual | 1.1. Definición de tradución audiovisual (TAV)<br>1.2. Características diferenciais da TAV<br>1.3. Tipoloxía do texto audiovisual<br>1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtítulos, localización, multimedia...                        |
| 2. A subtítulos                         | 2.1. Etapas no proceso de subtítulos<br>2.2. A práctica subtítuladora<br>2.2.1. Software de subtítulos<br>2.2.2. Convencións de subtítulos<br>2.2.3. O discurso subtítulador: reducións, simplificacións léxicas, equilibrio sintáctico, etc. |
| 3. A dobraxe                            | 3.1. Historia<br>3.2. Etapas no proceso de dobraxe<br>3.3. Convencións de dobraxe en galego<br>3.4. Problemas principais de tradución (xerais e específicos de TAV)   |
| 4. O axuste                             | 4.1. Etapas do axuste   |

## Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral  | 12            | 12                 | 24           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 30            | 50                 | 80           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 6             | 40                 | 46           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|   | Descrición  |
|---|---|
| Sesión maxistral  | As 10h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución audiovisual desde o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor para a subtítulos e para a dobraxe. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Neste apartado de 30 horas, realizaranse correccións exercicios de ámbito audiovisual ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.   |

## Atención personalizada

| Metodoloxías  | Descrición   |
|---|--|
| Sesión maxistral  | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas. |
| Probas  | Descrición   |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas. |

| <b>Avaliación</b>   |   |               |                                       |                        |
|---|---|---------------|---------------------------------------|------------------------|
|   | Descrición  | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                        |
| Sesión maxistral  | A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos. | 20            | C2<br>C3<br>C4<br>C7<br>C17           | D1<br>D5<br>D15<br>D18 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora do ámbito audiovisual corrixidos na aula.   | 10            | C2<br>C3<br>C4<br>C7<br>C17           | D1<br>D5<br>D15<br>D18 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Neste apartado, entregaráselle ao alumnado unha encarga (ou exame) para ser traducida que tente simular situacións reais de traballo. Esta formará parte da avaliación continua.  | 70            | C2<br>C3<br>C4<br>C7<br>C17           | D1<br>D5<br>D15<br>D18 |

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. En caso de aprobar todas as probas con nota igual ou superior a 5/10, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua. Non se fai nota media. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua deberá realizar un exame a finais do cuadrimestre (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente, así como das lecturas obrigatorias.

O exame da convocatoria de maio (avaliación única) e de xullo consistirá na realización dunha tradución do francés ao galego dun texto audiovisual (que contará o 70% da nota), así como do control das lecturas obrigatorias (que contará o 30% da nota). As faltas de ortografía penalizaranse con 1 punto/erro.

Datas das probas:

- Avaliación continua:
- Proba de teoría: Na décima semana
- Proba tradución audiovisual: Penúltima semana de docencia
- Avaliación única: Última semana de docencia

O que suspenda a convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

Penalizarase a copia ou plaxio.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Bibliografía obrigatoria

CHAUME, F. (2004) Cine y traducción , Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español , Barcelona: Ariel.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) [Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego], en Viceversa 12 , Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña , Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2014) "Televisións públicas autonómicas y traducción: la importancia del doblaje en la consolidación de las lenguas del Estado, en MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis, Frankfurt. Peter Lang, pp. 121-132.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2015) La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de

ficción gallegos, Frankfurt. Peter Lang

#### Bibliografía recomendada

AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes , Barcelona, Ariel.

CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV , Vic: Eumo Editorial.

DOBAO, X.A. (1994) «A lingua galega e a TVG. Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)», en Cadernos de Lingua, vol. 9, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53.

DOBAO, X.A. (2004) «Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia», en A Trabe de ouro, 56 , Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390.

DURO, M. (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación , Madrid, Cátedra.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) «Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia», en Madrygal. Revista de Estudos Gallegos, 8 , Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) «La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego», en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals , Roma: Aracne, pp. 221-234.

---

#### **Recomendacións**